

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014**Traducción 5 (alemán) (20227)****Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación**Curso:** tercero**Trimestre:** primero**Nombre de créditos ECTS:** 4**Horas de dedicación del estudiante:** 100**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Profesor/s GG:** Jenny Brumme**Lengua de docencia:** Alemán**1. Presentación de la asignatura**

En esta asignatura se estudia la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción.

2. Competencias por alcanzar

Entre el conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

Competencias	Resultados de aprendizaje
G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas	Saber traducir textos de dificultad avanzada sin diccionario.
G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo	Saber presentar traducciones adecuadas y revisadas de forma individual o en grupo
E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias	Saber traducir textos de dificultad avanzada utilizando un lenguaje correcto y estilo apropiado.
E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	Saber reconocer los culturemas y encontrar una solución adecuada en el texto meta
E.6. Capacidad de traducir textos de carácter general	Saber traducir textos de dificultad avanzada por razones retóricas y estilísticas o por particularidades del campo temático (textos semiespecializados). Saber resolver los problemas relacionados con estos tipos textuales.

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en general (con independencia del binomio de lenguas):

1. Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas.
2. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático.

Conocimientos específicos (del primer idioma hacia el español)

Contrastes interlingüísticos en el ámbito macrotextual:

a. La oración como unidad informativa: el orden de las palabras, estructura tema-remata, la progresión temática, etc.

b. Mecanismos de cohesión textual (referencias, repetición, conectores, etc.).

20.11.2013: Sarah Gemicioglu (Ruhr-Universität Bochum): "Los niños están jugando en la calle." - "Porqué no están en el colegio?." Generizität im Spanischen, Französischen und Katalanischen im Vergleich zum Deutschen

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en las actividades planteadas en el aula (G.13)	20%	No recuperable	-	-	Para poder presentarse al examen, el alumno tiene que entregar los trabajos de recuperación, como mínimo, una semana antes de la fecha del examen.
Examen*) (G.2, E.1, E.4, E.6)	30%	Recuperable	40%	Examen*) (G.2, E.1, E.4, E.6)	-
Trabajo individual (traducciones, ejercicios, lecturas, memorias) (G.2)	20%	Recuperable	60%	Traducciones. (G.2, G.13) Traducciones individuales y ejercicios indicados en el Aula Global.	-
Trabajo en grupo (traducciones, ejercicios, lecturas, memorias) (G.13, E.1, E.4, E.6)	10%	No recuperable	-	-	-

Exposiciones (G.2, G.13, E.1, E.4)	20%	No recuperable	-	-	-
--	-----	-------------------	---	---	---

*) Para aprobar la asignatura, hay que obtener como mínimo una nota de 5,0 en el examen final. En caso de suspender el examen la nota final será la nota obtenida en el examen.

5. Metodología: actividades formativas

En el aula:

- 1) Clases magistrales 10%
- 2) Seminarios 15%
- 3) Tutorías presenciales 5%
- 5) Trabajo en grupo 15%
- 6) Trabajo individual (memorias, ejercicios...) 40%
- 7) Estudio personal 15%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Eisenberg, Peter: *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin: de Gruyter, 2011 (de Gruyter Studium).

Elsen, Hilke: *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*. 2., überarb. Tübingen: Narr, 2011 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 477).

Kadric, Mira; Kaindl, Klaus; Kaiser-Cooke, Michèle (2010): *Translatorische Methodik*. 4., überarb. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 1).

Kaiser-Cooke, Michèle; Kadric, Mira (2007): *Wissenschaft, Translation, Kommunikation*. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 2).

Schopp, Jürgen F. (2011): *Typografie und Translation*. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 3).